

País Vasco: luces y sombras

Xabier Etxaniz*

Como apuntábamos el año pasado, el mercado literario en lengua vasca está desbordado por la gran cantidad de obras publicadas, teniendo en cuenta que sólo hay 700.000 vascoparlantes. A pesar de ello, se aprecian serios intentos por parte de los editores de presentar obras de todos los géneros, por equilibrar la balanza, aunque sigue habiendo «cenicientas», como el álbum ilustrado, la poesía o el teatro. Y también hay voluntad por subir el telón de la calidad de los textos. Un panorama, pues, con sus luces y sus sombras. Y, realmente, la muerte de Asun Balzola ha ensombrecido toda la LIJ.



MIKEL VAIVERDE, MOZARTEN SEKRETUA, AIFAGUARA-ZUBIA, 2006.

Tras varios años con una buena acogida por parte del público, la LIJ comienza a mostrar los primeros síntomas de una pequeña crisis comercial. La calidad de la producción, así como de la edición, no impide que el mercado literario en lengua vasca se sienta desbordado con la gran cantidad de obras publicadas en los últimos años.

Hoy en día, unas 3.000 obras cubren las necesidades de un mercado de 700.000 vascoparlantes. Pero, al mismo tiempo, se han apreciado unas claras apuestas por el equilibrio de géneros, la investigación sobre la LIJ, los buenos libros de regalo, etc., así como por intentar subir el listón de la calidad de las obras publicadas.

Asimismo, la satisfacción por la incorporación de nuevos autores e ilustradores a la LIJ vasca se ha visto ensombrecida por la pérdida de una de nuestras más queridas, conocidas y reconocidas ilustradoras: Asun Balzola.

El fallecimiento de Asun Balzola al principio del verano llenó de tristeza el mundo del libro infantil en euskera. Ilustradora reconocida y escritora de varios libros, la figura de Balzola está ligada a los inicios de la LIJ en lengua vasca. Ella fue asesora e ilustradora a comienzos de la década de los 80 en la editorial Erein, y desde entonces nunca ha dejado de man-

tener lazos con la LIJ vasca. Su obra, sus imágenes, nos acompañarán junto a los textos de los principales autores, vascos o no, como su última obra publicada en euskera, el cuento *Zergatik ez dauzkat begi urdinak?* (Ibaizabal, 2006), de Anne Vantal, que apareció este verano.

¿Un mercado saturado?

Si hay un acontecimiento cultural y económico que destaca en las letras vascas, ése es, sin duda, la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango. La idoneidad de las fechas —principios de diciembre—, así como el éxito de público asegurado hacen que todas las editoriales apuesten por la Feria de Durango. Es el mayor escaparate de la literatura vasca... y una importante inyección económica para las editoriales. No nos ha de extrañar, por lo tanto, que año tras año los medios de comunicación destaquen el éxito del evento, la gran afluencia de público (y personalidades) y las ventas. Este año, en cambio, los editores han mostrado su preocupación por el descenso acusado de las ventas.

Al mismo tiempo, según el último estudio sobre la edición en Euskadi (2005) realizado por el Gremio de Editores de Euskadi, hay claros indicios de que el

mercado de la LIJ en lengua vasca está perdiendo dinamismo. Así, mientras que en el 2002 los títulos de LIJ editados eran casi 700 (44 por ciento del total de libros en euskera), en el 2003 fueron 581 (37 por ciento) y 477 (30 por ciento) en el 2004. Asimismo, las tiradas medias han descendido de los 2.829 ejemplares del 2002 a los 2.388 ejemplares del 2003 y los 1.939 del 2004; mientras que el catálogo de obras publicadas ha aumentado de 2.544 en 2003 a las 2.748 en 2004.

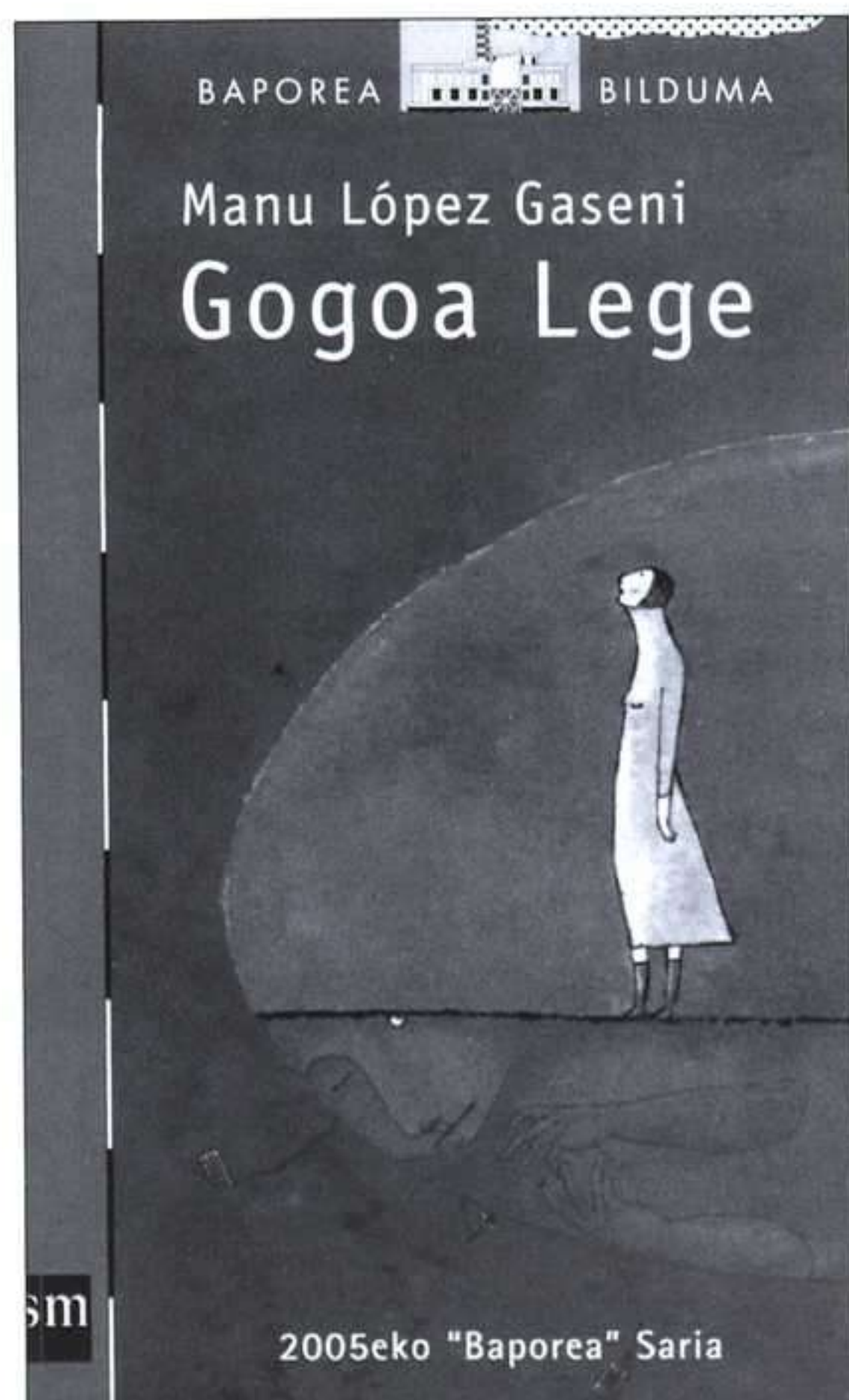
Pero, independientemente de todas estas cifras y cálculos, donde de verdad se puede apreciar la sensación de posible saturación del mercado es en las diversas apuestas editoriales (o en la ausencia de ellas, en algunos casos). Así, si en el informe del año pasado indicábamos que «la mayoría de las editoriales estatales no han publicado libros en euskera durante este último año. Es el caso de Anaya o SM, que únicamente ha editado el libro ganador del premio Baporea; Alfaguara-Zubia, por su parte, tan sólo ha editado obras escritas en euskera. Mientras que con respecto a las traducciones de álbumes que Edelvives publicaba en euskera a través de la editorial Ibaizabal, o el número de novedades de la editorial Kalandraka», el panorama no ha mejorado, puesto que en este último año tan sólo la segunda de estas editoriales ha publicado un álbum en euskera, *Urda-burutarrak*, de Anthony Browne.

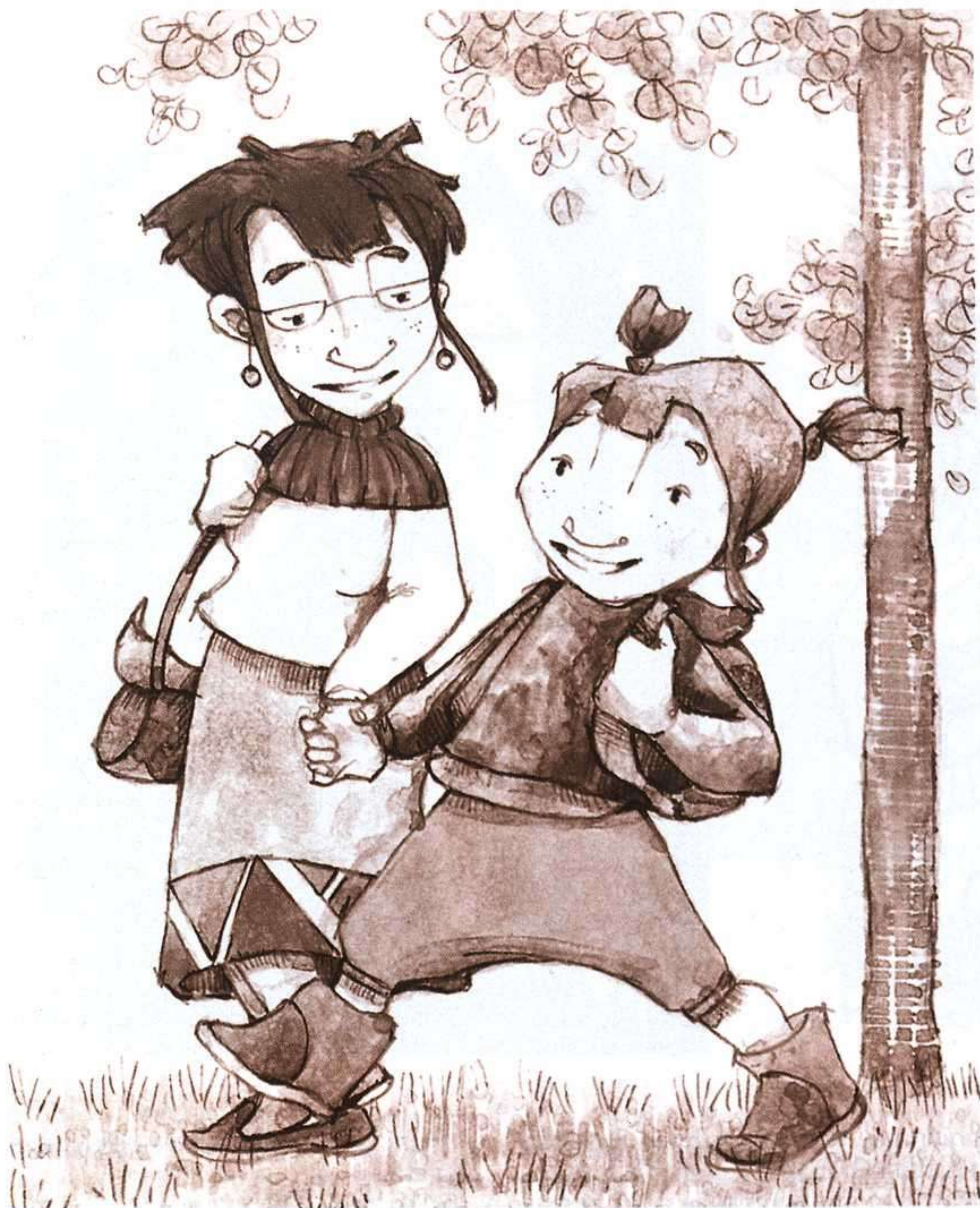
Igualmente, la editorial Alberdania, tal y como hizo a lo largo del año anterior, tan sólo ha publicado traducciones de álbumes para niños.

La reducción en las tiradas, la mayor competencia entre las diversas editoriales, así como el aumento continuo en la oferta a los lectores, debe obligar a las editoriales a mejorar constantemente su catálogo. Por lo que, aunque económicamente la saturación del mercado no es un buen síntoma para el sistema literario, no tiene por qué ser negativa para la producción; más aún, las editoriales deberían apostar claramente por obras de mayor calidad.

Los premios

Xabier Olaso obtuvo el Premio Euskadi de LIJ con *Pupuan trapua* (Pamiela, 2004) un poemario con claras in-





fluencias de la literatura oral. El jurado premió a un autor casi desconocido en el ámbito de la literatura infantil y apostó por la poesía y, sobre todo, por la calidad literaria a la hora de otorgar el premio. El humor, los juegos de palabras, las referencias a la literatura tradicional y el juego poético se combinan en esta obra breve, sencilla y elaborada.

Muy distinto fue el caso del Premio Baporea, que recayó en un conocido autor, Manu Lopez Gaseni, y en una obra de ficción: *Gogoa lege* (SM, 2005), en la que las luchas de poder y la amistad se entrelazan en un relato bien estructurado, en el que los hechos científicos y misteriosos te atrapan en la lectura, animándote a desentrañar el misterio de los habitantes de la estación espacial Delta.

La calidad y el éxito de los últimos premios Baporea, únicas publicaciones de la editorial SM en euskera, parece ser que no han servido de aliciente para que otros autores se presenten a dicho certamen, que, por desgracia, no se ha fallado este año.

Igualmente, el Premio Etxepare de literatura juvenil ha quedado desierto este año. Mientras que la obra ganadora del año pasado (correspondiente a la li-

teratura infantil), *Nora joan da argia?* (Aizkorri, 2006), una sencilla narración magníficamente ilustrada por Jokin Mitxelena, nos ofrece a través de una gran metáfora una visión sobre nuestro mundo y sobre la necesidad de cariño y amor en nuestras vidas. Ruben Ruiz, primer ganador del Premio Etxepare, ha logrado con este breve cuento llegar hasta el corazón de los lectores y lectoras.

Al igual que llega hasta nuestros corazones la entrañable historia que narra Imanol Azkue en *Kea airean bezala* (Elkar, 2006), obra ganadora del Premio Lizardi. En ella, a través de los ojos de Lionel, conoceremos la situación de este joven que tiene a su padre ingresado en un psiquiátrico y no se entiende muy bien con su hermana mayor. Al igual que el humo en el aire («kea airean bésala») se pueden desvanecer las ilusiones y los sueños. Pero esos mismos sueños e ilusiones son los que nos ayudan a conocer mejor a Lionel, su vida, su lucha... en una obra ganadora del premio de LIJ con más tradición en las letras vascas y que este año ha cambiado de editorial.

En este último año, los premios literarios han servido para que obras de gran calidad hayan obtenido reconocimiento

pero, al mismo tiempo, tres de estos galardones han quedado desiertos, tal vez porque las obras de calidad no necesitan de estos incentivos o porque dichas convocatorias no son muy conocidas por los diversos autores.

Por último, y aunque no esté directamente relacionado con la producción de LIJ, debemos destacar que, por primera vez, un ensayo sobre la LIJ vasca, *Literaturak umeei begiratu zienean* (Pamiela, 2006), ha obtenido un premio de ensayo, el XVII Premio Becerro de Bengoa que otorga la Diputación Foral de Álava. Manu Lopez Gaseni, autor y traductor de LIJ y profesor de la UPV-EHU, analiza la situación de la LIJ, su invisibilidad, su posición, su problemática, sus características, etc., a través de los breves capítulos que integran la obra.

La narrativa

Goio Ramos, autor reconocido gracias al Premio Baporea 2004, ha publicado *Izoko Mirenek lagun berria du* (Ibaizabal, 2005), su segunda obra infantil en la que, con una historia cuidada y un lenguaje selecto, plantea el tema de la homosexualidad desde una perspectiva sencilla e inocente: la de una niña que no comprende el malestar existente en su familia provocado por la nueva amistad de su tía Miren.

El realismo crítico, tan presente en la LIJ vasca hace unos pocos años, parece haber sido relegado a la literatura juvenil, mientras que la fantasía, las aventuras y el humor priman en la literatura infantil; tal vez por eso mismo destacan obras como *Karakolaren barruan* (Elkar, 2005) en la que, a través de una sencilla historia, se aborda el tema de la muerte, o el de la relación de un niño con su padre que vive lejos (¿exiliado, tal vez?). Xabier Mendiguren, tras unos años de abundante producción, hace esta pequeña incursión en la LIJ para ofrecernos una sencilla historia en la que una caracola de mar hace de unión entre los diversos protagonistas del cuento.

Amona basoan galdu zenekoa (Elkar, 2005), escrita por Arantxa Iturbe y con unas excelentes ilustraciones de Elena Odriozola, nos muestra, por su parte, la relación entre una niña, Maddi y su



«MATTIN», ALMALEKO FANTASIAK, ELKAR, 2006.



ELENA ODRIOZOLA, AMONA BASOAN GALDU ZENEKOA, ELKAR, 2005.

abuela. Poco a poco, a lo largo del hilo argumental, se nos muestra la realidad de la enfermedad de Alzheimer y la extraña relación, con claras referencias transtextuales, existente entre ambas mujeres. Sin duda, este cuento de Arantxa Iturbe es una de las mejores obras del año.

El humor, tal y como hemos dicho, es un elemento importante en la LIJ vasca de los últimos años, y dentro del humor destaca el *nonsense* que se puede apreciar, disfrutar, en obras como *Lau ipuin matteomigliar* (Elkar, 2005) o *Almaleko fantasiak* (Elkar, 2006), escritas por dos conocidos autores, Karlos Linazasoro y Antton Dueso respectivamente; en *Kilkerra eztarrian* (Ibaizabal, 2006), de Juan Luis Mugertza; o en la tercera entrega de las aventuras de Garmendia (el pastor vasco que se convirtió, en contra de su voluntad, en bandolero), *Garmendia eta Fannyren sekretua* (Elkar, 2006), de Kirmen Uribe. La escritora nos vuelve a atrapar en una nueva aventura de Garmendia, quien viajará hasta Venecia para aclarar el destino de la joven Fanny. La combinación del excelente texto, en el que destacan las ocurrencias y comentarios de Garmendia, con las sugerentes ilustraciones de Mikel Valverde logran que el lector disfrute hasta la última página de la obra.

Al igual que disfrutarán quienes se acerquen a *Guti* (Elkar, 2005), escrita

también por Kirmen Uribe, e ilustrada por Antton Olariaga, entrañable historia de un perro que acompaña a los pescadores en sus barcos cuando van a faenar; así como a otras obras cuyos protagonistas son animales, como es el caso de *Hiru lagun* (Ibaizabal, 2005), de Patxi Zubizarreta, ilustrada por Elena Odriozola, donde se narra la relación de un salmón con un cormorán; *Pantaleon badao* (Pamiela, 2005), la historia de un muñeco de nieve que decide viajar al desierto, una historia de aventuras, sobre la amistad y el compañerismo escrita también por Zubizarreta e ilustrada, amplia y sugerentemente, por Jokin Mitxelena; o *Ibaiak nahi duen tokiraino* (Pamiela, 2006), *opera prima* en LIJ de Mikel Taberna, y que narra, desde el punto de vista del perro protagonista, las aventuras de Mario y su perro Txato. El río, como metáfora de la vida, es testigo de un breve espacio de tiempo en la vida de los protagonistas, con sus cambios, sus sueños, sus amores... en una interesante obra escrita con un lenguaje muy selecto y cuidado.

Juan Kruz Igerabide, por su parte, con el apoyo de las ilustraciones de Agurtzane Villate, ha rendido un pequeño homenaje a una de las obras más conocidas y clásicas de la LIJ, *El Principito*, a través de *Printze txiki-txikiaren itzulera* (Pamiela, 2005), es decir, *El regreso del Principito*, el viaje que

el Principito recorre para volver a su planeta.

La sensación de saturación en el mercado ha llegado también a afectar a la producción de los autores, y un ejemplo de ello puede ser que esta última obra haya sido una de las pocas escritas por Igerabide, quien también ha publicado *Dedi mago ospetsua* (Elkar, 2005) y un breve libro de adivinanzas, *Pipitaki* (Aizkorri, 2006), cuando otros años ha llegado a publicar alrededor de media docena de títulos.

Algo parecido podemos decir en relación con otros escritores consagrados que han pasado casi inadvertidos a lo largo de este último año. Mariasun Landa, por ejemplo, no ha publicado ninguna obra nueva y Bernardo Atxaga tan sólo ha escrito un breve y bello cuento, *Nire jaioterriko jendea* (Erein, 2005), lo mismo que Yolanda Arrieta y *Astebeteko kontuak* (Aizkorri, 2005).

De todas maneras, la LIJ sigue atrayendo a nuevos autores, como el mencionado Mikel Taberna, la interesante aportación estética de Dei Gaztelumendi en *Borobiltxo, Ilargiaren bila* (Aizkorri, 2006) o como Julen Gabiria, conocido autor de literatura que con *Metro bateko letrak* (Elkar, 2005), una sucesión de historias, anécdotas y cuentos que narran los pasajeros de un metro, ha dado el salto a la literatura infantil; al igual que Joxemari Urteaga lo ha hecho a la juvenil.



La narrativa juvenil

Entre las obras juveniles destacan dos corrientes: la que trata temas sociales y que, como hemos indicado anteriormente, está relacionada con el realismo crítico; y la de aventuras. En esta última destaca la novela *Diamantezko miraria* (Elkar, 2006), *opera prima* en la LIJ del escritor Joxemari Urteaga, especialista en novela de misterio para adultos, que nos sorprende con una aventura ambientada a comienzos del siglo XVIII en la que se narran las dificultades, el miedo, las luchas y las intrigas que rodean a un grupo de vidrieros vascos que viajan hasta Galicia para crear el mayor diamante del mundo. La rapidez con que se suceden los acontecimientos, así como la tensión narrativa atrapan de inmediato al lector. Al igual que sucede con las obras de Iñaki Frieria, autor de varias novelas juveniles (algunas de ellas se han reeditado en una nueva colección juvenil, *Gaztetxo!*, de la editorial Ibaizabal), la última de ellas es *Trianoko gau gorriak* (Ibaizabal, 2005). Al estilo de *Los Cinco*, se trata de libros de aventuras donde los jóvenes protagonistas superan una serie de dificultades provocadas por adultos malvados.

Muy distinta es la oferta de Arrate Egaña, quien con *Kixmi elurpean* (Elkar, 2005), nos acerca al mundo de los jóvenes de hoy en día, a sus problemas (so-

bre todo los personales) y actitudes. El embarazo no deseado de Kixmi dará lugar a esta novela trepidante en la que los conflictos políticos, amorosos y personales se entrelazan alrededor de la vida de Pello y Kixmi. *Kixmi elurpean* es, sin duda, una gran obra juvenil, no sólo por su temática sino también por la elección del lenguaje y la adecuación de los distintos tonos a la realidad de la novela.

En *Zazpi bider zazpi* (Erein, 2005), Felipe Juaristi plantea una novela actual con estructura clásica. Una obra de aventuras... pero también realista. Sebastián, un joven de 14 años, debe superar siete pruebas para integrarse en la cuadrilla del pueblo al que ha ido a vivir. Lo que parece ser un simple libro de aventuras, se convierte en una obra sobre la diversidad, la diferencia cultural, el amor y el odio. Toda una muestra del arte narrativo de este gran escritor.

Al igual que Joanes Urkixo, quien con su obra *Nerabeak eta beste munstro batzuk* (Aizkorri, 2005), abandona las novelas para ofrecernos una recopilación de cuentos de muy diversa temática (desde historias de terror o ciencia ficción, hasta otras de humor), que agrada-rán a los lectores.

Ahora bien, las obras juveniles escritas por autores vascos deberán competir este año con las de autores como Jordi Sierra i Fabra, Pasqual Alapont, Robert Swindells, Josep-Francesc Delgado o

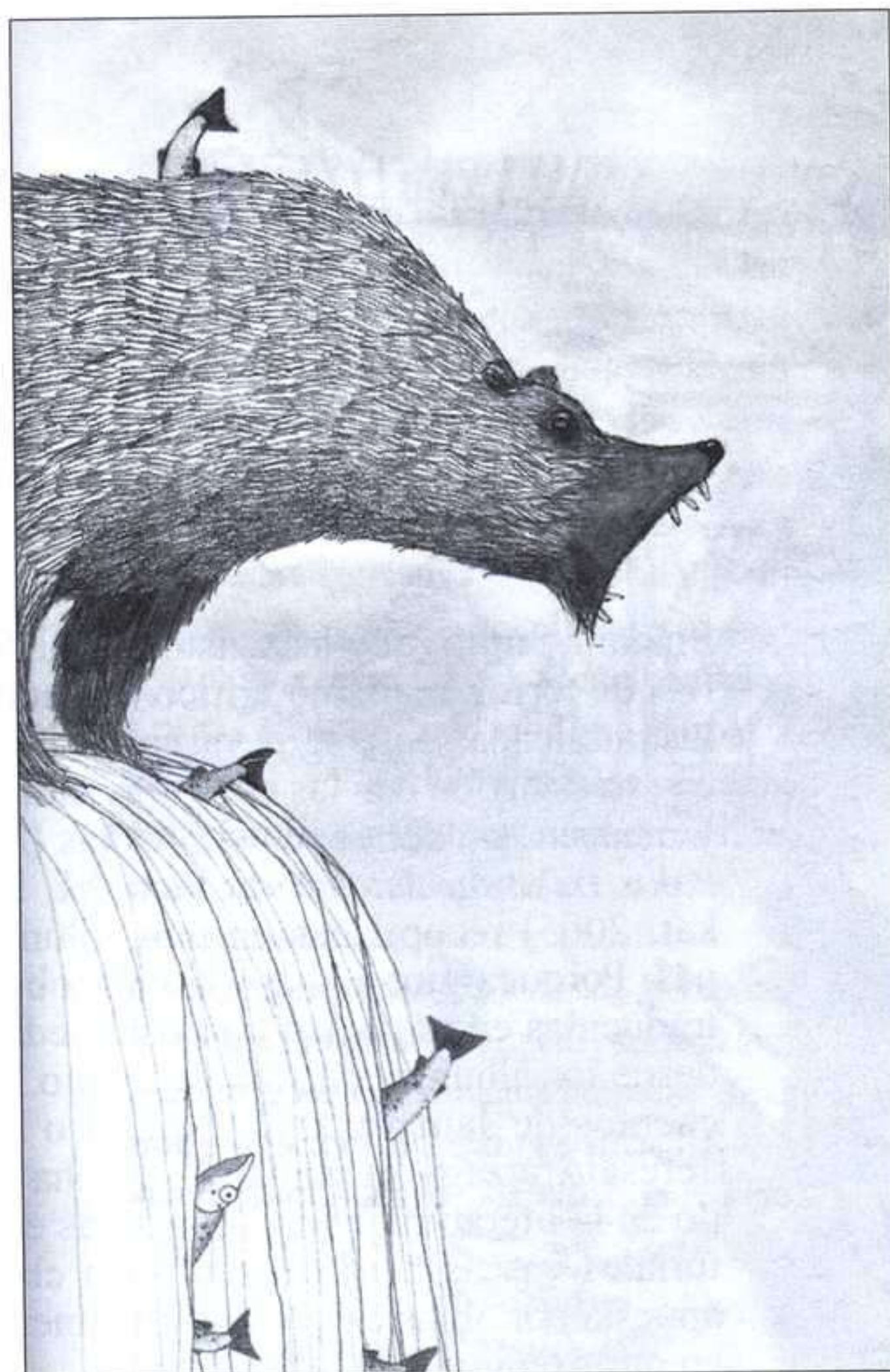
Sinclair Smith, que han visto sus historias de terror, realismo crítico o aventuras publicadas en lengua vasca. Al igual que ha ocurrido con las nuevas aventuras y ocurrencias del pequeño Nicolás (*Nikolas txikiren historia ezezagunak*, Elkar, 2005) recopiladas en tres volúmenes. Porque, aunque haya habido obras traducidas en todos los tramos de edad, desde los álbumes de Alan Durant o los cuentos de Janer Manila, Rodari o M. Teresa Aretzaga, la verdad es que ha sido en la literatura juvenil donde las editoriales vascas han realizado una clara apuesta por obras escritas originalmente en otras lenguas.

Poesía y teatro

Igualmente, este último año, ha habido una clara apuesta por las obras teatrales. Concretamente la editorial Erein ha puesto en marcha dos colecciones de obras teatrales, dirigidas a las niñas y niños de segundo y tercer ciclo de Educación Primaria. Fruto de esta apuesta ha sido la publicación de cinco obras escritas por la conocida escritora y marionetista Enkarri Genua y por Alaitz Olaizola, quien se ha estrenado en la LIJ con ellas. Independientemente del nivel de las obras (hay algunas muy buenas y otras no tanto), merece la pena destacar el hecho de que una editorial apueste claramente por este género literario y por acercar las obras teatrales a la escuela.

La poesía, por su parte, sigue con un nivel más que aceptable en la calidad y cantidad de las obras publicadas. Así, a lo largo de este año, Xabier Olaso, ganador del Premio Euskadi con su primer poemario, ha vuelto a publicar otro breve libro de poesía, *Hotsateko basoa* (Aizkorri, 2005), con claras referencias a la tradición y buscando, otra vez, la complicidad del lector o lectora a través del juego y el humor. Por su parte, Joxantonio Ormazabal, uno de los principales autores de la LIJ vasca y editor de LIJ, ha publicado *Amaren titi-xorroak* (Elkar, 2006), combinando poemas, haikus y breves narraciones en las que el humor y la fantasía, así como los recuerdos de la infancia, tienen gran importancia.

El conocido escritor Pello Añorga vuelve, junto a Jokin Mitxelena como ilustra-



EIENA ODRIOZOLA, HIRU LAGUN, IBAIZABAL, 2005.



JULIEN TOKERO, DEDI MAGO OSPETSUA, ELKAR, 2005.

dor, a publicar una obra en la que los juegos de palabras y de ideas, así como las onomatopeyas, tienen un papel principal. *Zuni* (Aizkorri, 2006), reúne 35 breves poemas cuyos temas preferentes son la naturaleza y el cuerpo humano.

Pipitaki (Aizkorri, 2006), por su parte, es un breve y bello libro de imágenes que agrupa 15 adivinanzas escritas por Juan Kruz Igerabide e ilustradas por Lorena Martínez.

Por último, el conocido y prolífico Antton Kazabon ha publicado dos libros de poesía: *Anpolai gorriak* (Ibaizabal, 2005), en los que las onomatopeyas y los juegos de palabras tienen gran importancia, y el libro de poesía juvenil *Irrikaren distira* (Pamiela, 2006).

Pero este año, además de todas estas obras, la poesía ha tenido un papel importante en los libros especiales, libros de regalo o en torno a un acontecimiento especial.

Los libros de oro

Urrezko giltza (*La llave de oro*), es un conocido cuento de los hermanos Grimm, pero para nosotros este año, *Urrezko giltza* es un bello libro, un libro de oro, editado por Erein, que recopila cuentos, canciones, juegos y adivinanzas de la literatura tradicional en torno a la historia de una familia. Escrito por Patxi Zubizarreta, ilustrado por Jokin Mitxelena y con la colaboración de músicos, cantantes, narradores radiofónicos, un coro infantil... *Urrezko giltza* es mucho más

que un libro y sus dos CD: es un recorrido por el País Vasco actual y el de antaño, un viaje a través del tiempo y, sobre todo, es una clara apuesta por la literatura (a partir de este producto se han llevado a cabo, con gran éxito, algunas representaciones en teatros y salas).

A otro nivel, pero también dentro de esta misma concepción de libros infantiles cuidados y para unas fechas concretas (regalos, Navidades, etc.), la editorial Elkar publicó *Egizu lo. Lotarako ipuinak* (Elkar, 2005) con la colaboración de ocho conocidos autores de LIJ (J. K. Igerabide, H. Cano, M. A. Meabe, Txiliku, M. Murua, A. Lertxundi, J. Ormazabal y K. Uribe). Planteado como libro de cabecera, se agrupan diversos cuentos, poemas y nanas de muy diversos estilos y procedencias, destacando, por su labor, las ilustraciones de Eider Eibar, una de las nuevas promesas de la ilustración en la LIJ vasca.

Gure mundu txikitik (Elkar, 2005) editado con motivo de la celebración del Día de las Pequeñas Escuelas, por su parte, también recopila tres cuentos y cinco poemas de cinco autores. Aunque, en este caso la distribución de la obra (fuera de colección y con un objetivo concreto) haya dificultado la recepción por parte del público, no por ello deja de ser un libro interesante.

Mozart y el cómic

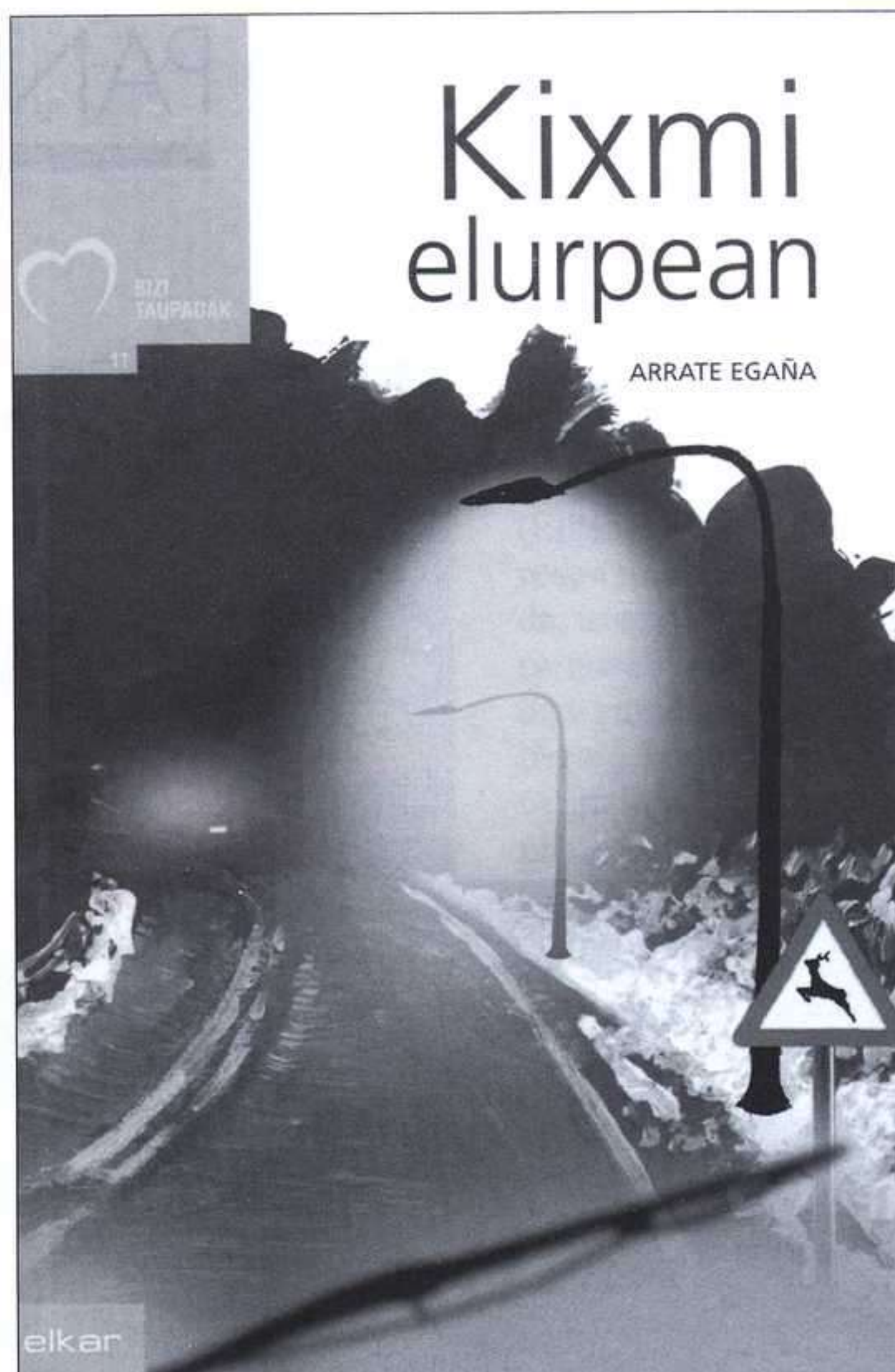
En contra de lo que sucedió el año pasado con el *Quijote* (que no conoció ninguna edición especial en euskera para

niños), este año Mikel Valverde ha publicado el álbum *Mozarten sekretua* (Alfaguara-Zubia, 2006), con su inconfundible estilo, en torno a la figura del músico austriaco. Al igual que lo ha hecho la editorial Aizkorri con *Atik Zra, Mozart eta musikaz batera* (Aizkorri, 2006) escrito por Rafael Cruz-Contarini e ilustrado por Rafael Salmerón, utilizando la técnica del abecedario.

Ahora bien, a pesar de la publicación de estas obras, los libros ilustrados y los cómics siguen siendo asignaturas pendientes de la LIJ vasca. Es verdad que editoriales como Saure hacen su tímida aportación todos los años (la serie Aritz es un ejemplo de ello), pero hace años que otras editoriales como Erein, que continúa publicando todos los meses la revista *Ipurbeltz*, han dejado de sacar obras al mercado. En este sentido, cada vez tienen más importancia proyectos como *Xabiroi*, que además de salir a la luz cada cuatro meses, se han comprometido a iniciar la publicación de álbumes de cómic para los más pequeños.

Los estudios

En este repaso por la LIJ no podemos olvidarnos de las publicaciones de los diversos estudios realizados en estos últimos doce meses. El profesor de la Universidad del País Vasco, Manu Lopez Gaseni, además del anteriormente mencionado ensayo premiado, *Literaturak umeei begiratu zienean* (Pamiela, 2006),



ha publicado un interesante trabajo de crítica literaria en torno a la autotraducción en la LIJ vasca, *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan* (Utrisque Vasconiae, 2005), en base a las traducciones de sus propias obras realizadas al castellano por Mariasun Landa, Bernardo Atxaga, Patxi Zubizarreta y J. K. Igerabide. Tras una clara y completa introducción sobre el tema y un breve análisis de las traducciones que se han hecho del euskera a otras lenguas, Lopez Gaseni nos muestra las diversas estrategias utilizadas por esos cuatro autores en sus traducciones.

Yolanda Arrieta, por su parte, ha autoeditado un breve ensayo sobre uno de los cuentos más conocidos de la literatura oral vasca: *Mari-xor*. Se trata de una de las versiones vascas del conocido cuento de *La Cenicienta* y Arrieta, partiendo de este texto, realiza un estudio sobre el papel de la mujer en la literatura oral. Así, tras analizar las características de este cuento, su estructura, funciones, papeles, etc., la autora termina planteando diversos interrogantes en torno a la literatura popular, su validez en nuestra sociedad, la transmisión de valores que implica, etc. *Gatzaren atzetik. Mari-xor* (autoedición, 2005) es una obra que nos puede ayudar a profundizar en el análisis de la tradición oral, y más concretamente a conocer la imagen de la mujer en dicha tradición. Mientras que, *Aitona Gurearen Makilakixki* (Utrisque Vasconiae, 2006), también analiza la literatura oral, pero a través de cuatro estudios

realizados en torno a un conocido cuento popular: *Makilakixki*. Este libro, se ha convertido a la postre en un pequeño homenaje póstumo a J. M. Apalategi, conocido antropólogo y uno de los coautores de la obra.

Gran parte de los autores que han sido mencionados a lo largo de este artículo aparecen en las antologías *Euskal haur literaturaren antologia* (Elkar, 2005) y *Euskal gazte literaturaren antologia* (Elkar, 2005) realizadas por Xabier Etxaniz y que ofrecen una selección de las obras de los principales autores de la LI y la LJ vasca de los últimos 25 años.

Por último, entre las publicaciones de este último año podemos destacar la obra *Waking the Hedgehog. The Literary Universe of Bernardo Atxaga* (Center for Basque Studies, University of Nevada, 2005) realizada por Marijo Olaziregi en torno a la obra literaria de este conocido escritor vasco.

Luces y sombras

A lo largo de este año se han publicado obras excelentes, se ha apostado claramente por el teatro y la poesía sigue teniendo una buena aceptación (incluso con el premio Euskadi), los ilustradores e ilustradoras continúan efectuando una más que aceptable labor, colaborando en obras de gran calidad (Elena Odriozola ha obtenido el segundo premio a las Mejores Ilustraciones de Libros Infantiles y Juveniles); se sigue utilizando la LIJ como reclamo en promociones de medios

de comunicación (este año el diario *Gara* reunió a autores como Landa, Atxaga, Igerabide o Sarrionandia en su promoción de Navidad), se han publicado interesantes estudios sobre la LIJ vasca y, año tras año, aumenta el número de autores que se acerca (algunos de ellos con obras de gran calidad) a la literatura infantil y juvenil.

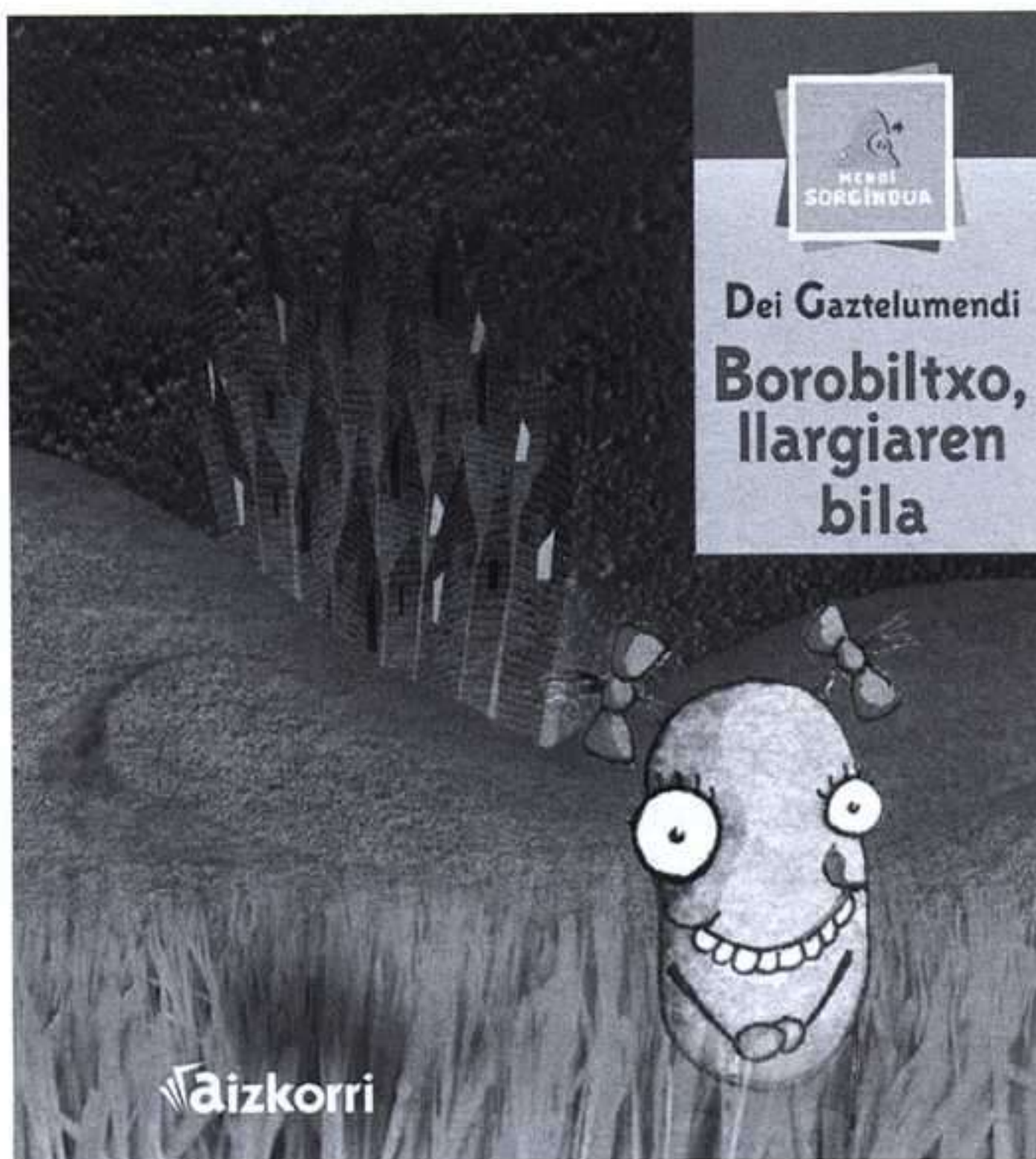
Sin embargo, y a pesar de la categoría de algunos de nuestros ilustradores, existen grandes deficiencias en la LIJ vasca, tanto en lo que respecta a los álbumes, como a los cómics; igualmente el mercado se mueve hacia una situación preocupante. Campañas como «Liburu gaztea», organizada por Galtzagorri; la publicación de la revista *Behinola*, las ferias del libro o la campaña a favor de la lectura realizada por el gobierno vasco, así como la labor de las bibliotecas, etc., no están logrando que aumente el número de lectores; más aún, parece que éste desciende de manera alarmante si hacemos caso de las cifras de ventas.

Por todo ello, aparte de las campañas y de la labor que habrá que desarrollar desde las instituciones (tanto políticas como sociales y culturales), las editoriales deberán apostar más aún por la calidad. Calidad en los autores y autoras y en los ilustradores e ilustradoras, ahora que la más veterana de ellas, por desgracia, no va a poder regalarnos más ilustraciones. Hasta siempre, Asun Balzola. ■

*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico literario.

Euskal Herria: argi-ilunak

Xabier Etxaniz



rrengo urtean, eta 2004an, aldiz, 1939 aletakoa izan da. Hori gertatzen den bitartean bizirik dauden liburuen katalogoa 2544tik 2003. urtean, 2748ra igo da 2004an.

Baina, zenbakiak eta kontu hauek diotena diotela ere, merkatuaren ase sentsazioa argitaletxeen jokabidean (edo honen ezan) ikus daiteke. Horrela, iazko informean honako hau bagenuen: «estatuko argitaletxe handiek gurean duten presentzia murriztu, eta aurtengo liburu argitalpen txikia. Anaya eta SM etxeek, esaterako ez dute libururik kale-ratu (azkenak Baporea saria kenduta, jakina), Alfaguara-Zubiak, aldiz, euskaraz sorturiko liburuak bakarrik argitaratu ditu. Ibaizabal etxeak, Edelvives argitaletxearen lanak euskaraz argitaratzen duenak, murriztu egin du itzulpen kopurua, eta gauza bera egin du Galiziako Kalandrakak», aurtengo panorama ez da askoz hobea, izan ere —albumen kasuan— obra bakarra plazaratu da argitaletxe galziarraren eskutik: *Urdaburutarrak*, (Kalandrakak, 2006) Anthony Browne-ren lan ezaguna.

Alberdania etxeak ere, aurreko urteen moduan, haur txikientzako albumen itzulpenak besterik ez du argitaratu.

Argitalpen aleen murrizketak, argitaletxe ezberdinen arteko lehiak eta irakurleari urtez urte handitzen zaion eskaintzak behartu beharko dituzte argitaletxeak beren katalogoak etengabe hobetzera. Alde horretatik merkatua ase samar egotea, ekonomikoki kaltegarria izan daitekeen bezala, onartu behar dugu horrek ez duela zergatik txarra izan behar produkzioari begira, are gehiago, horrek guztiak argitaletxeak bultzatu behar ditu beren lanen kalitatea handitzera.

Azken urteotan euskarazko HGLk irakurleen aldetik oso harrera ona izan badu ere, nabaritzen hasi dira krisi komertzial baten lehen zantzuak. Produktuaren kalitateak eta edizioenak ez dute eragozten azken urteotan argitaraturiko liburu guztien ondoren merkatua ase samar aurkitzea.

Gaur egun 3000 idazlanek betetzen dituzten 700.000 euskaldunen beharrak. Baina, era berean, generoen arteko oreka asmoa nabari da, edo HGL ikertzekoa, oparitzeko liburuak kalitate handiz plazaratzen ari dira, eta, batez ere, argitaratzen diren liburuen kalitatea hobetzeko asmoa igarri da.

Era berean, euskal haur eta gazte literaturara gero eta idazle eta ilustratzaile gehiago hurbiltzen da, baina aurtun, itzal luze bat zabaldu da gure HGLn, izan ere gure ilustratzaile maite eta ezagunetarikoa galdu baitugu: Asun Balzola.

Asun Balzola uda hastearekin

batera joan zitzagun euskal haur letretako mundua tristuran sartuz. Ilustratzaile ezaguna eta hainbat libururen egilea, Asun euskarazko haur literaturaren hasierarekin erlazionaturik dagoen figura da. 80ko hamarkadaren hasieran bera izan zen Erein argitaletxeko aholkularia eta ilustratzaileetako bat, eta harrez gero inoiz ez du gure HGLrekin zuen harremana eten. Bere lana, bere irudiak, betiko izango dira gure artean euskal idazle eta kanpoko idazle askoren lanarekin bat eginda; uda honetan plazaraturiko Anne Vantal idazlearen *Zergatik ez dauzkat begi urdinak?* (Ibaizabal, 2006) liburuarekin gertatzen den bezala.

Merkatua ase?

Gure kulturen baldin bada gertakari garrantzitsua, liburuen eta musikaren arloan bederen, hori, zalantzari gabe Durangoko azoka dugu. Garai aproposenean

egoteak (abendu hasieran) ziurtatzen ditu urtez urte publikoaren arrakasta eta argitaletxeen apustua azoka horren alde. Beraz, erakusleho handia izateaz gain, Durango oso garrantzitsua da argitaletxeen ekonomian; eta ez gaitu harritu behar komunikabideetan duen harrerak, ezta jendearen (baita pertsona ospetsuen) presentziak, eta salmentenak. Aurtun, aldiz, argitaletxeak ez dira oso gustura geratu azken atal horrekin, bertan eginiko salmentekin, alegia.

Era berean, Euskadiko Editoreen Elkarteak edizioari buruz eginiko azken txostenaren arabera (2005ekoa), argi eta garbi ikus dezakegu euskal HGLren merkatua moteltzen ari dela. Horrela, 2002an HGLn plazaraturiko liburuak ia 700 (euskarazko guztien % 44a) ziren bitartean, 2003an 581 izan ziren (% 37a) eta 477 (% 30a) 2004an. Liburuen argitaraldiari dagokionez, berriz, 2002an 2829 zen batz bestekoa, 2388ra jaitsi zen hu-

Poesia saritu zenekoa

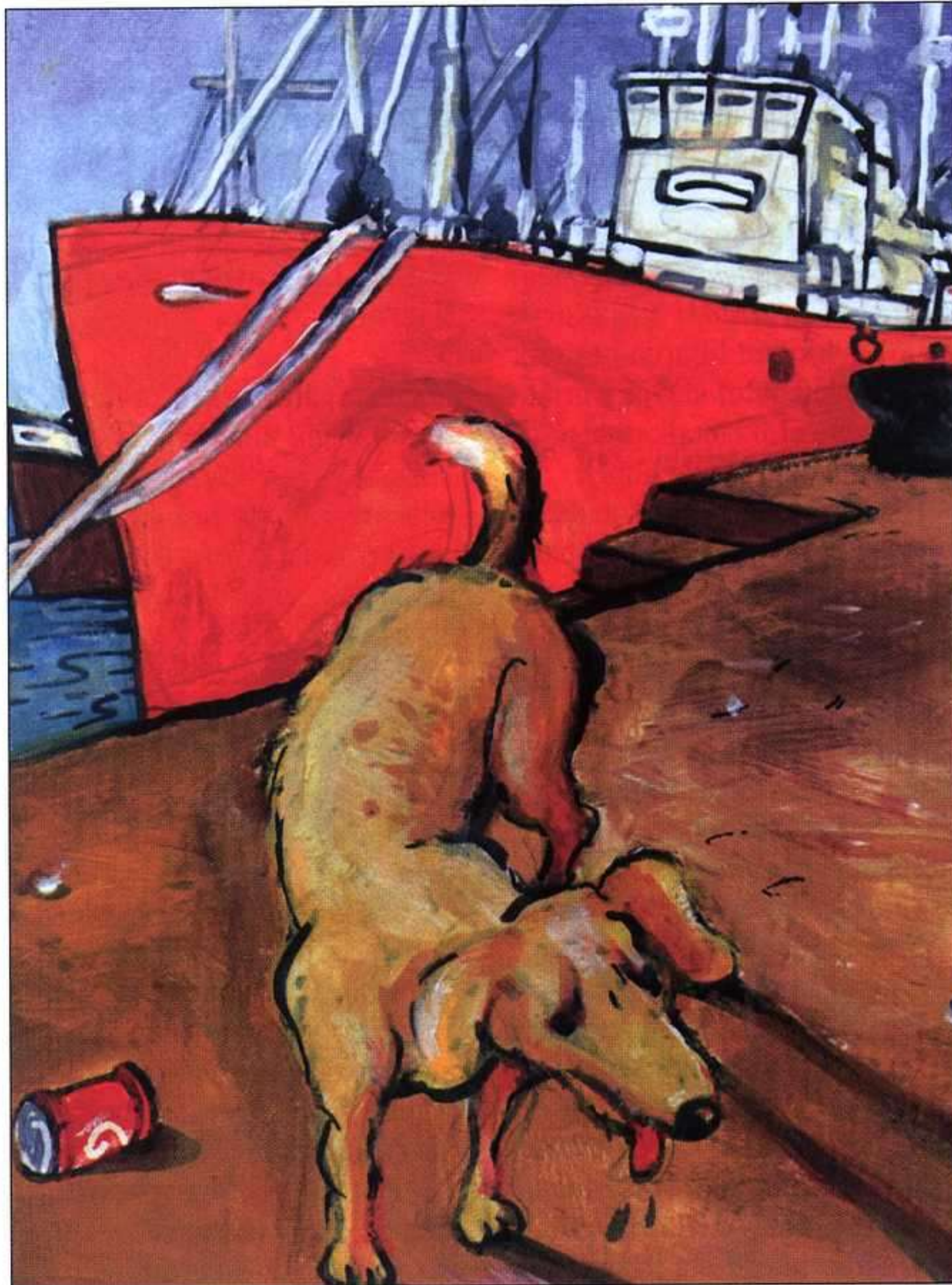
Xabier Olasok lortu zuen 2005eko Euskadi saria *Pupuan trapua* (Pamiela, 2004) poesia liburuarekin. Ahozko literaturaren eragina duen obra honi esker irabazi zuen idazle otxandioarrak saria; baina horretan ere meritua izan zuen epaimahaiak, idazle, poeta, ez ezagun bati emanek kalitatea irizpide bakarra izanik. Umorea, hitz jokoak eta ahozko literaturari eta joko poetikoari eginiko erreferentziak nahasten dira idazlan sinple, landu eta lortu honetan.

Oso bestelako izan zen, berri, Baporea saria. Idazle ezagun batek, Manu Lopez Gasenik, eskuratu zuen SM argitaletxearen sari hau *Gogoa lege* (SM, 2005) zientzia fikziozko lanarekin. Bertan botere borroka eta adiskidetasuna nahasirik ditugu idazlan ongi egituratu batean; gertakari zientifikoek eta misterioak irakurlea harrapatu eta Delta espazio geltokian gertaturiko misterioak argitzera animatzen duten nobela.

Azken urteotako Baporea sariaren kalitateak eta arrakastak, etxe horrek euskaraz argitaratu izan dituen liburu bakar horiek, ez du ematen idazleak animatu dituenik sari horretara aurkezteara; aurten, zoritxarrez, ez baita eman aipaturiko saria.

Eta eman gabe geratu da ere Etxepare saria, aurten gazte literaturari zegokiona. Iazko lana, *Nora joan da argia?* (Aizkorri, 2006), Jokin Mitxelenak ederki ilustraturiko ipuin sinpleak gure munduari buruko, gure bizitzeko maitasun eta kariño beharrei buruzko ikuspegia erakusten digu metafora handi baten bitartez. Ruben Ruiz, Etxepare sariaren lehen irabazlea, ipuin labur eta xume horren bidez irakurleen bihotza ukitzera iritsi da.

Eta gauza bera egiten du Imanol Azkuek *Kea airean bezala* (Elkar, 2006) Lizardi saria lortu zuen ipuinarekin. Bertan, Lionel gaztetxoaren ikuspuntutik, ezagutu ahal izango dugu gazte horren aitaren egoera, nola dagoen psikiatriko batean, eta baita arreba nagusiarekin Lionelek duen harreman zaila ere. Eta Kea aire-



ANTON OLARIAGA, GUTI, ELKAR, 2005.

an bezala desager daitezke gure itxaropenak, ilusioak eta ametsak; baina amets horiek berak dira gaztea hobeto ezagutzen laguntzen digutenak; bere bizitza, borroka... hori guztia, euskal letretan HGL sari zahar eta garrantzitsuenetariko batean, aurten, argitaldaria aldatu duen Lizardi sarian.

Azken urte honetan literatura sariak balio izan dute idazlan batzuek errekonozimendu handiago izateko, baina era beran, aitortu behar dugu hiru sari horietako bi aurten desertu geratu direla; agian kalitatezko idazlanek ez dute horren beharrik izango edo, behar bada, sari horiek ez dituztelako oraindik ere idazle askok ezagutzen.

Azkenik, eta nahiz eta HGLren produkzioaren erabat erlazioaturik ez egon, aipatu behar dugu Arabako Foru Aldundiak deitzen duen Becerro de Bengoa saiakera saria, bere XVII. edizioan Manu Lopez Gaseni EHUko irakasleak irabazi duelako *Li-*

teraturak umeei begiratu zientean (Pamiela, 2006) lanarekin. Saiakera horretan HGLren egoera aztertzen da, ikustezintasuna, arazoak, ezaugarriak, eta abar, idazlana osatzen duten kapitulu laburren bidez.

Izeko Miren. Narratibagintza

Goio Ramosek, 2004ko Baporea saria irabazi zuen idazleak, *Izeko Mirenek lagun berria du* (Ibaizabal, 2005) bere bigarren lana plazaratu berri du. Argumentu ondo zaindu eta hizkera egokia erabiliz homosexualitatearen gaia aurkezten digu ikuspegi sinple, garbi batetik, bere familiak Miren izebarekin duen haserre ulertzen ez duen neskatoren ikuspegitik, hain zuzen.

Errealismo kritikoa, duela urte batzuk euskal HGLren pisurik handiena zuena, badirudi gazte literaturara baztertzen ari dela azken garaiotan. Horren ordez,

fantasia, abenturak eta umorea dira nagusi haur literaturan; horregatik, *Karakolaren barruan* (Elkar, 2005) Xabier Mendigurenen ipuina nabarmen geratzen da, istorio sinple baten bidez heriotzaren gaia, edo urruti bizi den aitarena (iheslaria, agian?) bezala kontuak azaltzen baititu ipuinak. Itsas karakola batek protagonisten arteko zubi lana egiten duen ipuin xamurra eta gordina, era berean.

Amona basoan galdu zenekoa (Elkar, 2005), Arantxa Iturbek idatzi eta Elena Odriozolak ederki ilustraturiko ipuinak neskato baten eta haren amonaren arteko harremana erakusten digu. Poliki-poliki argumentuaren haritik tira eginez Alzheimerra duen amona deskubrituko dugu, eta emakumezko bien arteko harremana, transtestualitate adibide argiekin. Arantxa Iturbere ipuin hau, zalantzarik gabe, azken urteko idazlan onenetariko dugu.

Euskal HGLn umorea oso elementu garrantzitsua dela esan dugu, eta umore mota ezberdinen artean *nonsensea* ikus dezakegu *Lau ipuin matteomigliar* (Elkar, 2005) edo *Alimaleko fantasiak* (Elkar, 2006), bezalako lanetan. Karlos Linazasoro eta Antton Dueso idazleek urrenez urren eginiko obra hauetan zentzugabea, jolasa eta umorea aurki ditzakegu; *Kilkerra ezatarrian* (Ibaizabal, 2006) ipuinean bezala, edo Garmendi artzain pistolero ezagunaren hirugarren entreganean: *Garmendia eta Fannyren sekretetua* (Elkar, 2006). Kirmen Uribek Garmendiaren abentura berri bat aurkezten digu eta oraingoan euskal pertsonaia Veneziaraino joango da Fanny gaztearen arrastoaren atzetik. Uriberen idazlanaren kalitateak, Garmendiaren burutapen eta ateraldiek, eta Mikel Valverderen irudi iradokitzaileak irakurlea animatzen dute liburuaren azken orriraino gozatzera.

Eta gozatu egingo du *Guti* (Elkar, 2005) ipuinera hurbiltzen dena ere. Kirmen Uribek idatzi eta Antton Olariagak ilustraturiko ipuin honek arrantzaleei barkuan laguntzen dien txakur baten istorioa kontatzen du. Baina *Guti* ez da izan euskal letretako

animalia bakarra; *Hiru lagunak* (Ibaizabal) ipuineko protagonistak ere animaliak dira, baita idazle berak —Patxi Zubizarretak— idatzitako *Pantaleon badoa* (Pamiela, 2005) elur panpinak aurkitzen dituen lagunak. Zubizarretak idatzi eta Jokin Mitxelenak ederki ilustraturiko ipuin honetan basamortura bidaiatu nahi duen elur panpina baten istorioa kontatzen zaigu, baina baita abenturei, adiskidetasunari eta laguntasunari buruzko istorioa ere. *Ibaia nahi duen tokiraino* (Pamiela, 2006), aldiz, txakur bat, Txato, da protagonista nagusia eta abentura ezberdinen narratzailea. Ibaia, bizitzaren metafora gisa, protagonisten bizitzaren lekuko eta parte da, beren aldaketan, ametsen eta maitasunen lekuko... Mikel Taberna idazle nafarrak, hizkera zaindu eta egokiaz, HGLn egin duen bere lehen idazlanean.

Juan Kruz Igerabidek, berriz, Agurtzane Villateren ilustrazioez lagundurik, *Printze txikia* idazlan ezagun eta klasikoari omenaldi txiki bat egin dio *Printze txiki-txikiaren itzulera* (Pamiela, 2005) ipuinean, bertan Printze txikiaren itzulerako bidaia kontatzen zaigularik.

Merkatua ase sentsazio hori idazlearen sorkuntzan ere nabari daitekeela uste dugu, eta horren adibide bat izan daiteke Juan Kruz Igerabideren argitalpen kopurua, izan ere, aipatu ipuinaz gain *Dedi mago ospetsua* (Elkar, 2005) ipuina eta *Pipitaki* (Aizkorri, 2006) igarkizun liburua besterik ez ditu plazaratu, aurreko urteetan dozena erdi lanetik gora argitaratzen zituen idazle honek.

Eta antzeko zerbait esan dezakegu beste idazle ospetsu batzuei buruz, azken urte honetan ia desagertu egin diren idazleak. Mariasun Landak, esaterako, ez du idazlanik plazaratu; Bernardo Atxagak, berriz, ipuin txiki bat kaleratu du: *Nire jaioterriko jendea* (Erein, 2005); eta Yolanda Arrietak, adibidez, *Astebeteko kontuak* (Aizkorri, 2005) ipuin liburua argitaratu du.

Edozein modutan HGLk idazle berriak erakartzen jarraitzen du; arestian aipaturiko Mikel Taberna, kasu; edo estetiko ekarpen interesgarria izan daitekeen Dei Gaztelumendi, *Borobiltxo Ilargiaren bila* (Aizkorri, 2006) liburuaren idazle eta ilustratzailea, edo Julen Gabiriak, *Metro bateko letrak* (Elkar, 2005) istorio, gertakari, anekdota eta ipui-

nez osaturiko liburuaren bidez haur literaturara jauzi egin duena; Joxemari Urteagak gazte literaturara egin bezala.

Gazte Literatura. Zazpi Kixmi

Gazte lanen artan bi korronte dira nagusi, alde batetik gai sozialak ukitzen dituzten lanak, eta lehenago aipatu bezala errealismo kritikoarekin erlazionaturik daudenak; eta, bestea aldetik, abenturazko obrak. Azken hauen artean *Diamantezko miraria* (Elkar, 2006) Joxemari Urteagaren opera prima HGLn aipatu behar genuke. Idazle honek helduen literaturatik egin du salto gazteenera, eta XVIII. mendearen hasieran kokaturiko abenturazko nobela entretenigarria egin du. Benetako izan ziren pertsonai batzuetan oinarriturik Galiziara, munduko diamanterik handiena egitera doazen euskal beiragile batzuen istorioa kontatzen digu. Gertakarien bizitasunak, eta abenturaren tentsioak irakurlea harrapatzen dute eta animatu irakurtzera Martin gaztearen kontakizunaren amaiera iritsi arte.

Antzeko zerbait gertatzen da

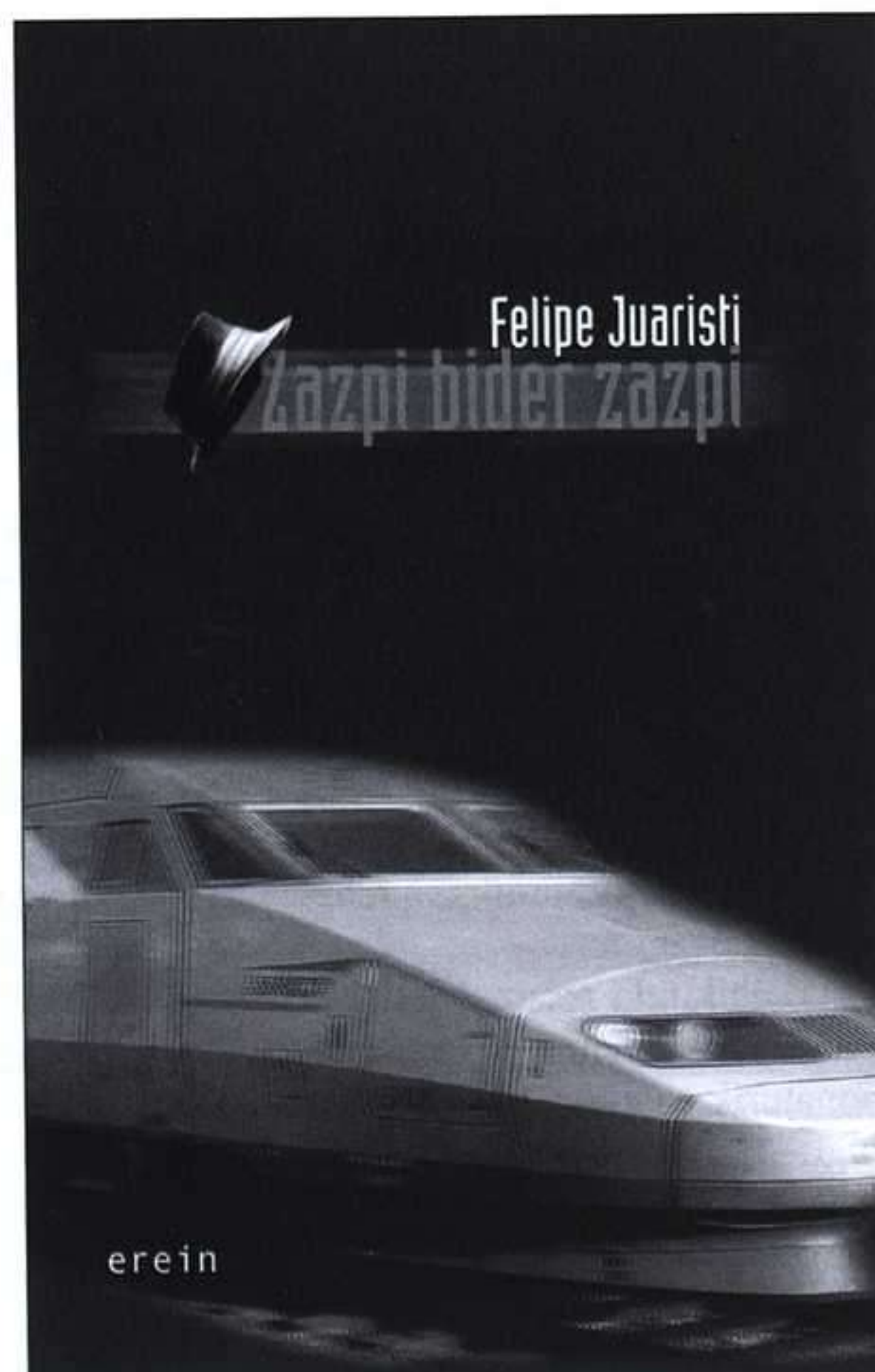
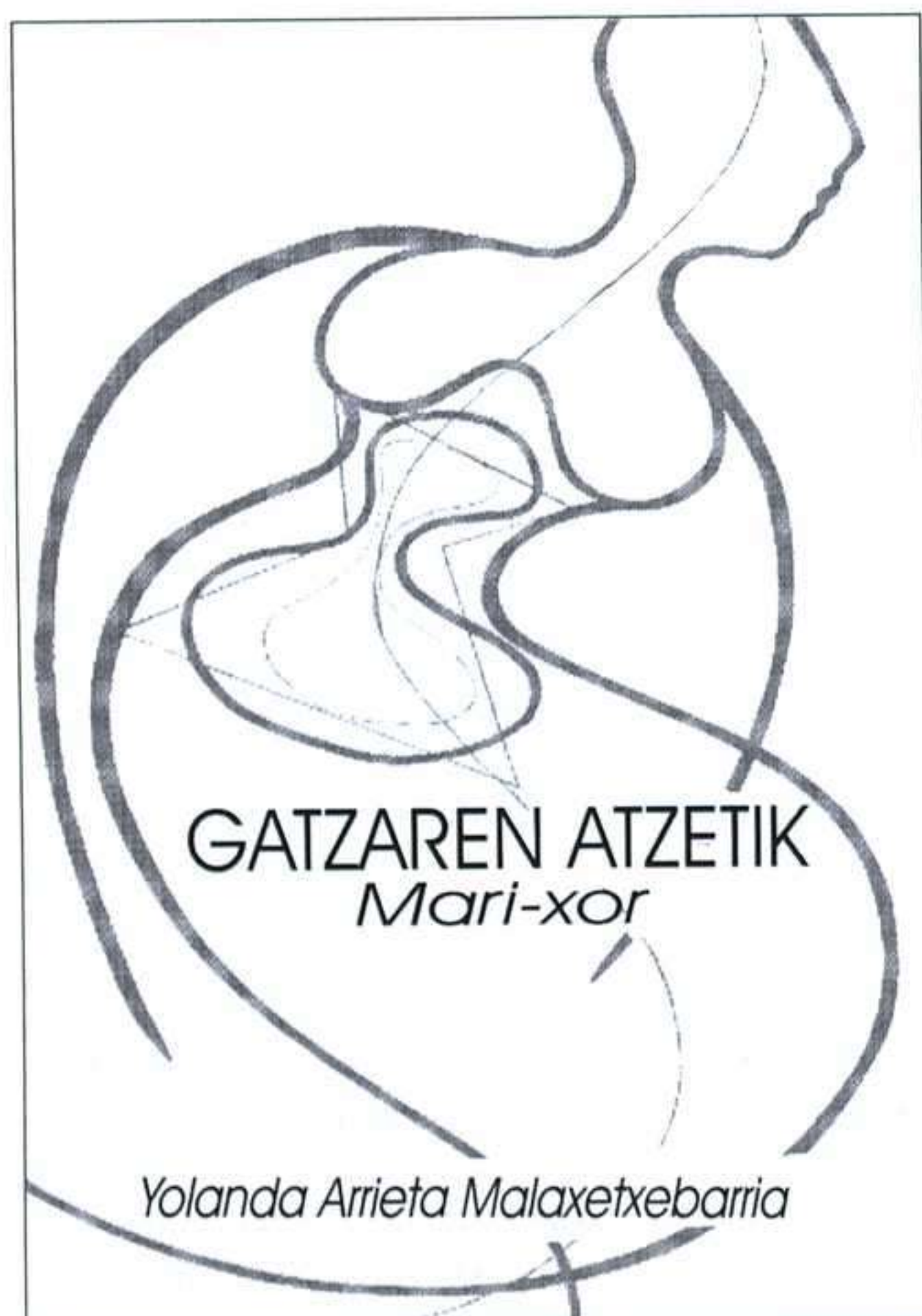
Iñaki Frieraren idazlanetan. Gazteentzako hainbat lanen egile (horietako zenbait berrargitaratu dira Ibaizabal etxean bilduma berri batean: *Gaztetxo!* sailean), *Trianoko gau gorriak* (Ibaizabal, 2005) abenturazko nobela eskaintzen digu, eta Bostak saileko liburu haien antzera, protagonistak gazteak, heldu gaiztoen zailtasunei aurre egin beharrean aurkitzen dira.

Oso bestelakoa da Arrate Egañaren azken emaitza, *Kixmi elurpean* (Elkar, 2005). Nobela honetan gaur egungo gazte bizimodura hurbiltzen gara, beren arazoetara (batik bat pertsonaletara) eta beren jarreretara. Kixmi gaztearen nahi gabeko haurdunaldiak bizitasun handiko gertakari emango die bide, eta gazteen eztabaida politikoak, maitasunezkoak, pertsonalak eta abar, korapilatzen joango dira gazteentzat hizkera egokia, tonu egokia eta argumentu entretenigarria duen nobelan.

Felipe Juaristik, berriz, *Zazpi bider zazpi* (Erein, 2005) idazlanean gaur egungo nobela, egitura klasiko batean aurkezten du. Abenturazko nobela bat, baina, era berean, errealista. Sebastian gazteak hainbat proba gainditu behar ditu bizitzera joan den herriko koadrilan onar dezaten; eta abenturazko nobela bat dirudiena, aniztasunari buruz, kultur ezberdintasunaz, maitasunaz eta gorrotoari buruzko lan aparta dugu; narratzaile handi baten ekarpena, zalantzarik gabe.

Joanes Urkixorena bezala; idazle bizkaitarrak *Nerabe eta beste muntro batzuk* (Aizkorri, 2005) ipuin bilduma aurkezten digu nobelak alde batera utziz. Estilo, gai eta tonu ezberdinetako ipuinak dira (terrore edo zientzia fikziotik umorezkoetara), baina guztiak irakurlearen arreta erakarriko dutenak.

Baina horiek baldin badira euskal idazleek eginiko obrak, ez ditugu bazterrean utzi behar euskaraturiko lanak. Jordi Sierra i Fabra, Pasqual Alapont, Robert Swindells, Josep-Francesco Delgado, Sinclair Smith,... ugari izan dira azken urte honetan beren terrore, errealismo kritiko edo abenturak euskaraz ikusi di-



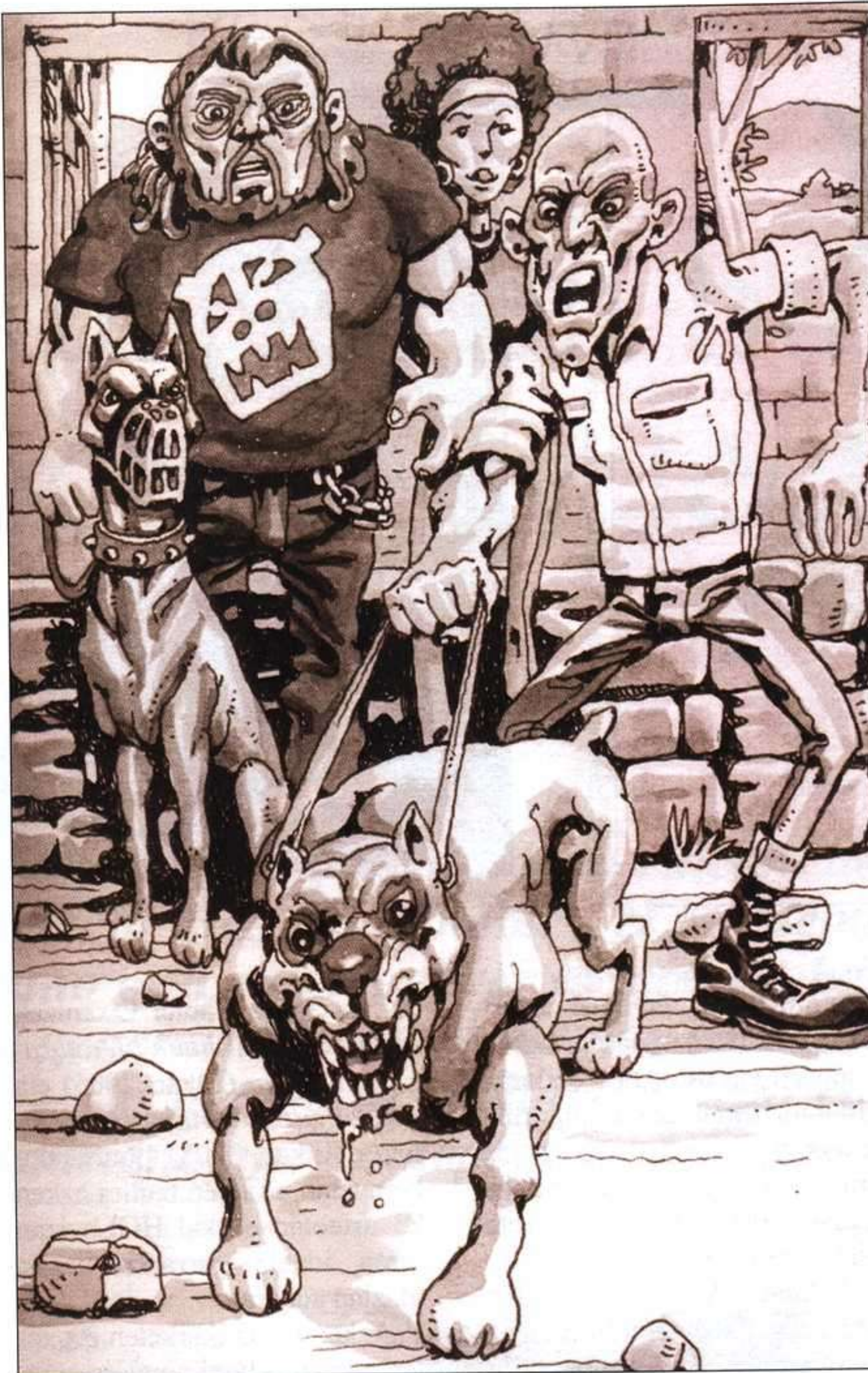
tuzten idazleak. Nikolas txiki protagonista ezagunaren azken lanak barne, *Nikolas txikiren historia ezezagunak*, Elkar 2005, hiru liburuetan bilduak. Izan ere, adin guztietan itzulpenak izan badira ere, Alan Duranten albumak, edo Janer Manila, Rodari edo M. Teresa Aretzagaren ipuinak barne, euskal argitaletxeek apustu sendoa egin dute gazte literatura itzultzerakoan.

Poesia eta antzerkia

Genero txiki hauei dagokienez, aurten antzerkigintzaren aldeko apustu garbia izan da euskal argitaletxe baten aldetik, Erein etxearen aldetik, zehazki. Izan ere bi sail berri plazaratu dituzte, Lehen hezkuntzako goiko bi zikloi zuzenduak, antzerki lanak argitaratzeko. Denetara bost lan plazaratu dira Enkarni Genua txotxongilogle eta idazle ezagunak eta Alaitz Olaizola idazle berriak idatziak. Sor lan hauen maila alde batera utzita ere (badira idazlan onak eta ez hain onak), azpimarra behar dugu Erein argitaletxeak egin duen esfortzua antzerkiak argitaratzeko eta eskoletara hurbiltzeko genero hau.

Poesiak, aldiz, aurreko urteetako ildotik jarraitu du; maila nahiko oneko lan dexente argitaratu baitira. Horrela, Xabier Olasok (haurrentzako bere lehen poema liburuarekin Euskadi saria irabazi ondoren) *Hotsateko basoa* (Aizkorri, 2005) poema liburuxoa plazaratu du, tradizioaren eragina izateaz gain irakurlearen konplizitatea bilatzen duen liburua. Joxantxio Ormazabalak, berriz, *Amaren titixorroak* (Elkar, 2006) liburuan poemak, haikuak eta narrazio laburrak eskaintzen dizkigu fantasia, umorea eta antzinako istorioak kontatuz.

Pello Añorgak, Jokin Mitxelenarekin bat eginda berriro, poema liburu berri bat idatzi du hitz jokoak, ideien inguruko erreferentziak eta onomatopeiei pisu handia emanaz. *Zuni* (Aizkorri, 2006) liburuan 35 poema labur jasotzen dira eta natura eta giza (giza gorputz atalak, baina



ANDONI ODRIOZOLA, TRIANOKO GAU GORRIAK, IBAIZABAL, 2005.

baita maitasuna) dira bertako gai nagusiak. Argitaletxe berak kaleratu du arestian aipaturiko *Pipitaki* (Aizkorri, 2006) 15 igarkizunez osaturiko liburua J. K. Igerabidek idatzia eta Lorena Martinezen irudiez lagunduta.

Eta poesiaren inguruko errepaso honi amaiera emateko Anton Kazabon idazle emankorren bi poema liburu komentatu behar ditugu; alde batetik *Anpolai gorriak* (Ibaizabal, 2005) onomatopeiek eta hitz jokoek garrantzia handia duten liburua, eta bestetik gazteei begira idatzirik *Irrikaren distira* (Pamiela, 2006) poema liburua.

Baina, liburu hauez gain, aurten poesiak garrantzi handia izan du liburu berezietan, oparitzeko edo gertakari berezi baten inguruan eginiko liburuetan.

Urrezko giltza, urrezko liburuak

Grimm anaien ipuin baten izenburua da *Urrezko giltza*, baina, gure artean, hori baino 2005eko abenduan plazaratu zen produktu bat dugu *Urrezko giltza*. Erein etxeak plazaraturiko liburu horretan ahozko literatura jasotako ipuinak, kanta, jolasak eta igarkizunak ageri dira Gasteizko familia baten bizitzaren narrazioan tartekaturik. Patxi Zubizarretak idatzia, Jokin Mitxelenaren irudiekin eta musikari, abeslari, irrati esatariak, haur koro bat, eta abarren laguntzarekin eginiko liburu da *Urrezko giltza* (Erein, 2005); edo liburu bat baino gehiago, izan ere testua eta bi CDak gaur egungo eta antzinako Euskal He-

rrian zehar eginiko bidaia ditugu eta literaturaren aldeko apustu garbia (hainbat emanaldi publikoari bidea eman dion produktua, bide batez esanda).

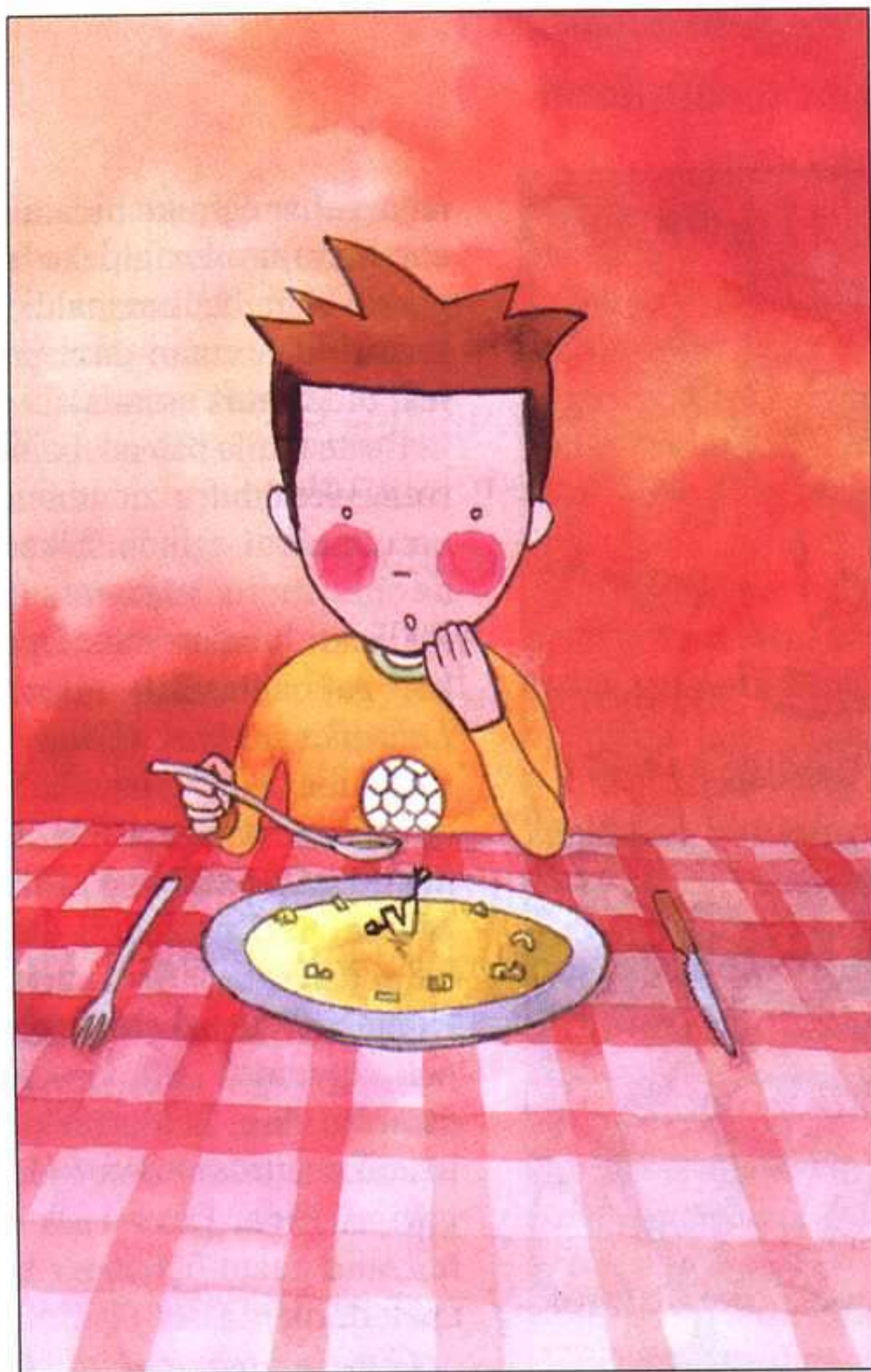
Beste maila batean, baina haurrentzako liburu zainduen ideia horrekin bat eginda, Elkar etxeak bi liburu plazaratu zituen 2005eko hondarretan. Oparitzeko, gabonetarako... *Egizu lo. Lotarako ipuinak* (Elkar, 2005) zortzi idazle ezagunen kolaborazioekin (J. K. Igerabide, H. Cano, M. A. Meabe, Txiliku, M. Murua, A. Lertxundi, J. Ormazabal y K. Uribe). Bertan oso estilo eta modu ezberdineko ipuinak, poemak eta lo kanta jasotzen dira, beldurrezko ipuinetatik maitasunezkoetara, baina guztiak Eider Eibar euskal ilustratzaile gazte berriaren irudiez apaindurik.

Gure mundu txikitik (Elkar, 2005) da bigarren ekarpena, eskola txikien jaiaren inguruan eginiko liburu honek hiru ipuin eta bost poema biltzen ditu, bost idazlek idatziak. Zoritxarrez, helburu zehatz batekin eginda izateak, eta bildumetatik kanpo egoteak zaildu egin dute liburu interesgarri honen zabalkundea eta ezagutza.

Mozart eta komikia

2005ean, Kixoteren urtean, euskaraz ez zen pertsonaia horren inguruko argitalpenik egin haurrentzako liburuetan; aurten, berriz, Mozartenean ez da gauza bera gertatu eta Mikel Valverdek idatzi eta ilustraturiko *Mozarten sekretua* (Alfaguara-Zubia, 2006) plazaratu da ilustratzaile gasteiztarraren bere estilo bizi horrekin; eta beste aldetik Rafael Cruz-Contarinik idatzi eta Rafael Salmerónek ilustraturiko *Atik Zra, Mozart eta musikaz batera* (Aizkorri, 2006) liburu ere kaleratu da, abecedariumen teknika erabiliz musika austriarra inguruko obra eginez.

Aparteko lan hauek kontuan izanik ere, irudi liburuak eta komikiak ditugu euskal HGLren gabeziatiko bat (edo bi). Egia da Saure argitaletxe arabarrak bere lana egiten duela komiki-



FERNANDO TORRECILLA, KIKERRA EZTARRIAN, IBAIZABAL, 2006.



MIKEL VALVERDE, NIRE JAIO TERRIKO JENDEA, EREIN, 2005.

gintzaren arloan (Aritz saila dugu horren lekuko), eta egia da ere Erein argitaletxek *Ipurbeltz* aldizkaria plazaratzen duela hileroko, baina aspalditik ez du ale berezirik kaleratu. Alde horretatik gero eta garrantzitsuagoak dira *Xabiroi* bezalako proiektuak, lau hilean behin ateratzen den komiki aldizkari horrek albumak ere argitaratzeko asmoa adierazi baitu.

Ikerketak. Mari-xor

Urteko produkzioaren azterketa honetan ezin ditugu baztertu HGLren arloan egin diren ikerketa lanak. Lehenago ere aipatu izan dugu EHUKo irakaslea den Manu Lopez Gasenik jasotako saiakera saria *Literaturak umeei begiratu zienean* (Pamela, 2006) idazlanarekin; baina horrez gain irakasle honen eskutik iritsi zaigu autoitzulpengintzaren inguruko ikerketa interesgarri bat ere: *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan* (Utrisque Vasconiae, 2005). Lan honetan euskal haur eta gazte literaturako lau idazle garrantzitsuk, Mariasun Landa, Bernardo Atxaga, Patxi Zubizarreta eta Juan Kruz Igerabidek, nola erda-

ratu dituzten beren lanak aztertzen da. Gaiaren inguruko sarrera argigarri eta oso baten ondoren, erdaratu diren obren inguruko azterketa txiki bat egiten da, amaieran arestian aipatu lau idazle horien itzulpen-estrategiak aztertzen dira.

Yolanda Arrietak, bestalde, *Mari-xor*, Joxe Arratibelek jasotako herri ipuin ezagunaren inguruan eginiko azterketa bat argitaratu du (gure sistemaren ahulezia agerian utziz). Lan horretan ahozko literaturan emakumeak zer nolako papera duen aztertu du Arrietak, eta ipuinaren ezaugarriak, egitura, funtzioak, rolak, eta abar gure gizartean. *Gatzaren atzetik. Mari-xor* (autoargitaratua, 2005) liburua ahozko literaturan emakumeak duen papera ezagutzeko lana dugu eta ahozko literatura bera ere hobeto ezagutzeko. *Aitona Gurearen Makilakixki* (Utrisque Vasconiae, 2006) liburua bezala. «Makilakixki» ipuinaren inguruko lau azterketaz osaturiko liburua baitugu hau, eta baita, J. M. Apalategiri eginiko omenaldi xumea; duela gutxi zendu zen antropologo ezagunarena baita lau azterketa horietako bat.

Artikulu honetan aipatu izan diren egile asko eta asko, bestal-

de, ageri dira Xabier Etxanizek eginiko *Euskal haur literaturaren antologia* (Elkar, 2005) eta *Euskal gazte literaturaren antologia* (Elkar, 2005) liburuetan; berauetan azaltzen baitira azken 25 urteotan euskal HGLn izan diren idazle garrantzitsuenen idazlan aukerak.

Azkenik, eta ikerketen eta azterketen arlo honi amaiera emateko, HGLrekin guztiz bat ez etorri arren, aipatu behar da Bernardo Atxagari buruz Marijo Olaziregi irakasleak eginiko *Walking the Hedgehog. The Literary Universe of Bernardo Atxaga* (Center for Basque Studies, University of Nevada, 2005) lana.

Argi-ilunak

Azken urte honetan idazlan apartak plazaratu dira, antzerkiaren aldeko apustu sendoa ikusi egin dugu eta poesiak nahiko maila ona izaten jarraitzen du (Euskadi saria barne), ilustratzaileen lana ere oso maila onekoa da (Elena Odriozolak estatu maila haur eta gazte liburu ilustratuen bigarren saria irabazi zuen); HGLk balio du komunikabideek beren kanpainak egiteko (*Garak*, esaterako Lan-

da, Atxaga, Igerabide edo Sarrionandia bezalako idazleen lanak erabili zituen gabonetako kanpainan), HGLren inguruko azterketa interesgarriak plazaratu dira eta urtez urte zabaldu egiten da idazle eta ilustratzaile berrien kopurua.

Hala ere, hori guztia esanda ere, eta ditugun ilustratzaile onak izanda, oraindik ere albumetan eta komikietan gabezia handia dugu; merkatuaren egoerak ere kezka gero eta handiagoak sortzen ditu, eta Galtzagorrik antolatutako «Liburu gaztea» bezalako kanpainak, *Behinola* aldizkariak egiten duen lanak edo azokek, Jaurialtzak eginiko irakurketaren aldeko kanpainak eta abarrek, horiek guztiek ez dute lortu irakurle kopurua handitzea, are gehiago, badirudi, salmenak ikusita, irakurlegoa asko jaitzen ari dela.

Beraz, kanpaina eta instituzioek (bai politikoei bai soziokulturalei) eginiko lan horiez gain, argitaletxeek kalitatearen aldeko apustu sendoa egin beharko dute. Kalitatezko idazle eta ilustratzaileak behar ditugu, are gehiago gure ilustratzaile ezagunetariko bat betiko joan zaigun une honetan. Adiorik ez, Asun. ■